

Bürkle GmbH

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware
for Laboratory, Industry, Science



Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5354-1000

Schöpfer Edelstahl

Stainless steel scoop

Cuchara de acero inoxidable

Puisard inox

Черпак, нержавеющая сталь

Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.

Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des zu beprobenden Mediums beachten.
- ▶ Bei der Beprobung von Gefahrgut die technischen Regeln für Gefahrstoffe (gemäß TRGS) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.

WARNUNG!

Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien.

- ▶ Bei Beprobung von Gefahrgut Sicherheitsdatenblatt des zu beprobenden Mediums beachten.
 - ▶ Angemessene Schutzausrüstung tragen.
-
- ▶ Das Gerät ist nur zu Probenahmезwecken und nicht zum Dauereinsatz geeignet.
 - ▶ Das Gerät nur bei angemessenen Witterungsverhältnissen verwenden.
 - ▶ Das Gerät nicht in zugefrorenen/angefrorenen Gewässern verwenden.
 - ▶ Das Gerät nur mit der menschlichen Kraft einer Person bedienen.
 - ▶ Probenahmebereich vor der Verwendung absichern (auf Menschen, Gegenstände, Schiffe, bewegliche Teile etc. achten).
 - ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

HINWEIS!

Vor Gebrauch muss der Artikel im Umfang ihres (validierten) Reinigungsprozesses gereinigt werden.

- ▶ Maßnahmen der manuellen Reinigung müssen im Reinigungs-/Desinfektionsbereich und unter Beachtung des Arbeitsschutzes durchgeführt werden.
- ▶ Materialbeständigkeit beachten.

Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist temperaturbeständig von -273 bis +700 °C.
- ▶ Während der Verwendung auf ausreichend Platz achten: Radius der Länge des Schöpfers (115 cm) + 50 cm.
- ▶ Während der Verwendung nur hebende und senkende sowie leichte seitliche Bewegungen ausführen.

Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus Edelstahl V2A (1.4301).
- ▶ Das Gerät ist zur Probenahme von Flüssigkeiten und viskosen Substanzen sowie für Pulver, Granulate, Pasten und Schlämme geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und zur Dampfsterilisation (bis 121°C) geeignet.

Medium berührende Teile

- ▶ Edelstahl V2A (1.4301)

Sichere Probenahme

WARNUNG!

Rutsch- und Sturzgefahr auf feuchtem oder glattem Boden.

- ▶ Auf ausreichend Halt und Standsicherheit achten.

WARNUNG!

Bruch während der Probenahme.

- ▶ Schöpfer nicht zu stark belasten.
- ▶ Vor der Verwendung Sichtkontrolle auf Materialermüdung (Risse etc.) durchführen.

VORSICHT!

Verletzungsgefahr durch unkontrolliertes Umherschwingen des Gerätes.

- ▶ Auf ausreichend Platz während der Verwendung achten (Radius der Länge des Schöpfers (115 cm) + 50 cm).

1. Probe mit Hilfe des Schöpfers entnehmen.
2. Probe in geeigneten Auffangbehälter entleeren.
3. Gerät reinigen.

General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.

Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are sampling.
- ▶ When sampling hazardous substances, follow the technical rules on hazardous substances (in accordance with TRGS – (German) Technical Rules on Hazardous Substances) and wear appropriate protective equipment.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.

WARNING!

Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or outgassing media.

- ▶ When sampling hazardous substances, follow the safety data sheet of the medium to be sampled.
- ▶ Wear the appropriate protective clothing.
- ▶ The instrument is only suitable to take samples and not for continuous operation.
- ▶ Only use the instrument under adequate weather conditions.
- ▶ Do not use the instrument in frozen watercourses.
- ▶ Operate the instrument only with the human power of a person.
- ▶ Secure the sampling area before sampling (pay attention to humans, objects, ships, moving parts etc.).
- ▶ Do not use any force when operating the instrument.

NOTE!

Before using, the instrument has to be cleaned to the extent of your (validated) cleaning process.

- ▶ Measures of manual cleaning have to be carried out in the cleaning/desinfection area and under consideration of occupational health and safety.
- ▶ Pay attention to the material resistance.

Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is temperature-resistant from -273 to +700 °C.
- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop (115 cm) + 50 cm.
- ▶ Only perform lifting, lowering and slight lateral movements during use.

Layout and function

- ▶ The instrument is made of stainless steel 1.4301/ AISI 304.
- ▶ The instrument is suitable to take samples of liquids and viscous media as well as of powders, granulates, pastes and mud.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable for steam sterilisation (up to 121°C).

Parts in contact with medium

- ▶ Stainless steel 1.4301/AISI 304

Safe sampling

WARNING!

Risk of slipping and falling due to wet or smooth floor.

- ▶ Ensure to have enough support and stability.

WARNING!

Breakage during sampling.

- ▶ Do not overload the scoop.
- ▶ Perform a visual check for material fatigue (cracks etc.) before sampling.

CAUTION!

Bodily injury due to uncontrolled swinging around of the instrument.

- ▶ Pay attention to have sufficient space during use: Radius of the length of the scoop (115 cm) + 50 cm.

1. Take the sample using the scoop.
2. Empty the sample into a suitable collecting container.
3. Clean the instrument.

Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.

Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia de la que se quiere tomar la muestra.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas respete la reglamentación técnica para líquidos inflamables (según TRBF) y utilice el equipo de protección adecuado.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.

¡ADVERTENCIA!

Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos.

- ▶ Durante el manejo de sustancias peligrosas, siga las instrucciones de la ficha de seguridad del producto.
- ▶ Utilice el equipo de protección adecuado.

- ▶ El aparato solo es adecuado para la toma de muestras y no para una utilización continua.
- ▶ Utilice el dispositivo sólo en condiciones climáticas adecuadas.
- ▶ No utilice el dispositivo en aguas congeladas.
- ▶ Aplique únicamente la fuerza humana al utilizar el dispositivo.
- ▶ Asegure la zona para la toma de muestras con antelación (preste atención a las personas, objetos, barcos, piezas móviles, etc.).
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

¡NOTA!

Antes de utilizar, limpiar el aparato según el protocolo de validación de limpieza establecido.

- ▶ Las medidas de limpieza manual, han de ser llevadas a cabo en las zonas de limpieza/desinfección y teniendo en consideración las reglas de seguridad y salud en el trabajo.
- ▶ Tener en cuenta las resistencias químicas.

Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El dispositivo es resistente a temperaturas de entre -273 y +700 °C.
- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso (115 cm) + 50 cm.
- ▶ Durante la utilización, realizar solamente movimientos ligeros laterales, hacia arriba y/o abajo.

Diseño y funcionamiento

- ▶ El dispositivo está hecho de acero inoxidable 1.4301/AISI 304.
- ▶ El dispositivo es adecuado para tomar muestras de líquidos y sustancias poco viscosas, así como de polvos, granulados pastas y lodos.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y se puede esterilizar por vapor (hasta 121 °C).

Piezas en contacto con el medio

- ▶ Acero inoxidable 1.4301/AISI 304

Toma de muestras segura

¡ADVERTENCIA!

Riesgo de resbalar y caer a causa del suelo mojado.

- ▶ Asegúrese de tener el suficiente soporte y estabilidad.

¡ADVERTENCIA!

Ruptura durante el muestreo.

- ▶ No sobrecargue el vaso angular.
- ▶ Antes de usar, realice una inspección visual de los posibles defectos que el material pueda presentar (grietas, etc.).

¡PRECAUCIÓN!

Lesiones corporales debido a la oscilación no controlada del dispositivo.

- ▶ Asegúrese de tener el espacio suficiente durante la aplicación: Radio de longitud del vaso (115 cm) + 50 cm.

1. Tome la muestra con la ayuda del vaso.
2. Vacíe la muestra en un recipiente adecuado.
3. Limpie el instrumento.

Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.

Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du milieu à contrôler.
- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter les règles techniques pour les substances dangereuses (selon TRGS) et porter un équipement de protection approprié.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.

AVERTISSEMENT!

Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des vapeurs ou des liquides qui s'échappent.

- ▶ Lors du prélèvement de matières dangereuses, respecter la fiche de données de sécurité du milieu à échantillonner.
- ▶ Porter un équipement de protection approprié.
- ▶ L'appareil est seulement approprié pour le prélèvement et n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans des conditions climatiques raisonnables.
- ▶ Ne pas utiliser l'appareil dans des eaux gelées.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement avec la puissance humaine d'une personne.
- ▶ Sécuriser la zone d'échantillonnage avant l'utilisation (faire attention aux personnes, objets, navires, pièces mobiles, etc.).
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

REMARQUE!

Avant l'utilisation, l'appareil doit être nettoyée selon la conformité de votre processus de nettoyage validé.

- ▶ Des mesures de nettoyage manuel doivent être effectuées dans la zone de nettoyage/désinfection et en respectant les consignes de sécurité du travail.
- ▶ Respecter les résistances chimiques.

Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil est résistant aux températures de -273 à +700 °C.
- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard (115 cm) + 50 cm.
- ▶ Exécuter seulement des mouvements de montée et descente et légèrement latéraux pendant l'utilisation.

Structure et fonction

- ▶ L'appareil est en acier inoxydable 1.4301/AISI 304.
- ▶ L'appareil est approprié pour le prélèvement de liquides et de substances visqueuses ainsi que pour des poudres, granulés, pâtes et boues.
- ▶ L'appareil ne requiert aucun entretien et est approprié pour la stérilisation à la vapeur (jusqu'à 121°C).

Pièces en contact avec le milieu

- ▶ Acier inoxydable 1.4301/AISI 304

Prélèvement d'échantillons sûr

AVERTISSEMENT!

Risque de dérapage et de chute à cause du sol humide ou lisse.

- ▶ Veiller à ce que vous ayez assez de support et de stabilité.

AVERTISSEMENT!

Rupture pendant le prélèvement.

- ▶ Ne pas trop charger le puisard.
- ▶ Exécuter une inspection visuelle des défauts matériels (fissures etc.) avant l'utilisation.

ATTENTION!

Danger de blessure corporelle par des balancements incontrôlés de l'appareil.

- ▶ Assurer qu'il y a assez d'espace pendant l'utilisation: Rayon de la longueur du puisard (115 cm) + 50 cm.

1. Prélever l'échantillon à l'aide du puisard.
2. Vider l'échantillon dans un collecteur approprié.
3. Nettoyer l'appareil.

Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.

Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении тестируемого материала.
- ▶ При работе с опасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (согласно ТПГЖ) и пользоваться соответствующими средствами защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Повреждение дыхательных путей и др. внутренних органов при воздействии газообразных субстанций.

- ▶ При работе с опасными веществами, необходимо принимать во внимание паспорт безопасности среды из которой берётся проба.
- ▶ Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.

- ▶ Устройство предназначено только для отбора проб, а не для непрерывного использования.
- ▶ Используйте устройство только при соответствующих погодных условиях.
- ▶ Не используйте устройство в замерзшей воде.
- ▶ Пользуйтесь устройством вручную с применением силы одного человека.
- ▶ Перед использованием обеспечьте безопасность на территории проведения пробоотбора (обратите внимание на людей и движущиеся объекты).
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

УКАЗАНИЕ!

Перед использованием продукт должен быть очищен в соответствии с требованиями вашего (валидированного) процесса очистки.

- ▶ Ручная очистка должна проводиться в зоне очистки/дезинфекции и в соответствии с соблюдением правил охраны труда.
- ▶ Принимайте во внимание химическую устойчивость материалов.

Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

- ▶ Устройство устойчиво к воздействию температур от -273 до +700 °C.
- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака (115 см) + 50 см.
- ▶ Во время использования выполняйте только подъемные, опускающие а также умеренные боковые движения.

Конструкция и принцип действия

- ▶ Устройство состоит из нержавеющей стали 1.4301/ AISI 304.
- ▶ Устройство подходит для отбора проб жидкостей и вязких веществ, а также порошков, гранулированных материалов, паст и донных отложений.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и пригоден для стерилизации горячим паром (до 121°C).

Контактирующие со средой детали

- ▶ Нержавеющая сталь 1.4301/AISI 304

Безопасный отбор проб

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Опасность скольжения и падения на мокрой или скользкой поверхности.

- ▶ Обеспечьте достаточную устойчивость и стабильность.

ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Излом во время пробоотбора.

- ▶ Не подвергайте черпак (слишком) сильной нагрузке.
- ▶ Перед использованием визуально проверьте материал на износ (трещины и т.д.).

ОСТОРОЖНО!

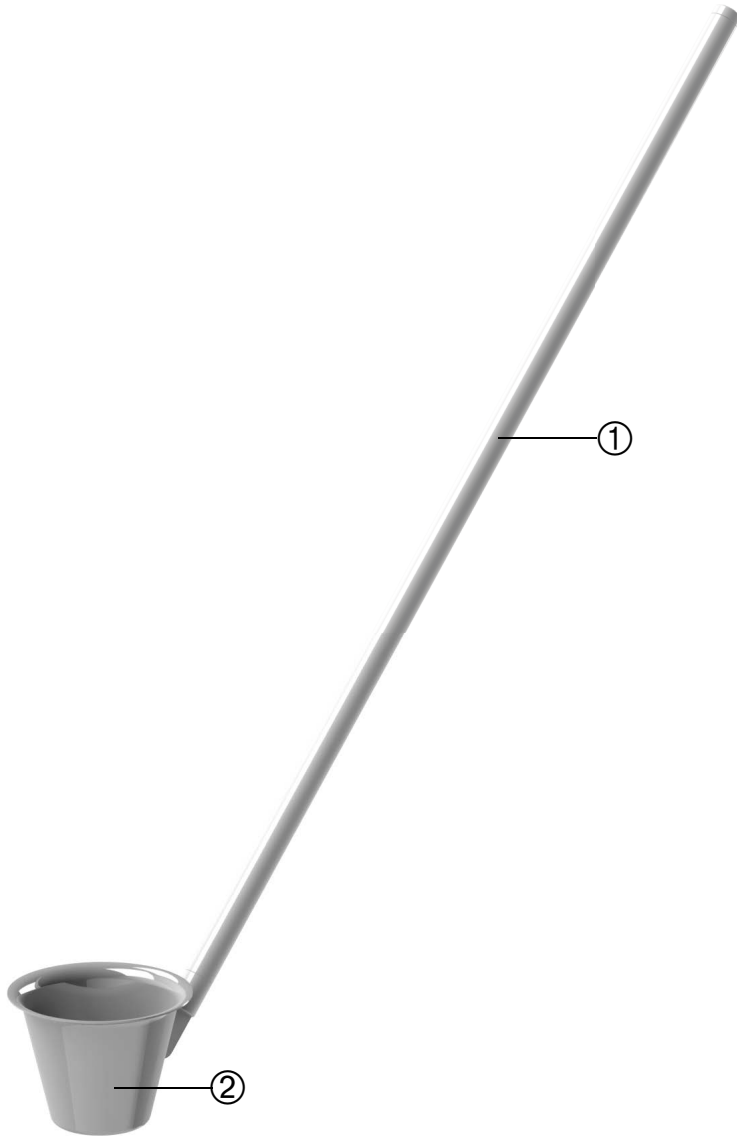
Опасность травмирования вследствие неконтролируемого раскачивания устройства.

- ▶ Обеспечьте достаточное пространство во время использования: Радиус длины черпака (115 см) + 50 см.

1. Выполните пробоотбор с помощью черпака.
2. Высыпите образец в подходящий контейнер.
3. Очистите прибор.

Detailgrafik

Detailed diagram | Imagen detallada | Graphique détaillé | Детальное изображение



Nr.	Deutsch	English	Español	Français	Русский
①	Stange	Rod	Pértiga telescópica	Tige	Шток
②	Schöpfer	Scoop	Vaso	Puisard	Черпак